

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Татьяны Николаевны Илюшечкиной «Литературная история “Описания Новья земли, сиречь Сибирскаго царства, и Московскаго государства” (текст – контекст)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература

Актуальность темы диссертации. Тема диссертации Т.Н. Илюшечкиной представляет собой одно из направлений изучения сибирского летописания XVII в. Освоение Сибири в XVI–XVII и последующие века было одной из важнейших задач политики Русского государства. Интерес к открытию новых земель, в том числе, Сибири, был чрезвычайно велик. Знаменитому походу Ермака и дальнейшему продвижению русских на Восток посвящено множество исторических повестей, сказаний, народных песен, летописей, введение в научный оборот и исследование которых ведется с XVIII в. (работы В.Н. Татищева, Г.Ф. Миллера и др.) и не прекращается по сей день. Значителен и разнообразен круг изучаемых источников: географические (отписки служилых людей, воеводские географические описания, чертежи, дозорные книги, описания путешественников и др.), исторические (Синодик Ермаковым казакам, Румянцевский летописец, Погодинский летописец, Строгановская, Есиповская летописи, Кунгурский летописец, Ремезовская летопись, сибирские летописные своды и др.). Различные аспекты изучения этих памятников исследованы с большей или меньшей степенью полноты.

«Описание Новья земли, сиречь Сибирскаго царства и Московскаго государства» (далее – «Описание Сибири»), представляющее собой комплексное сочинение, сочетающее историческую повесть о завоевании Сибири Ермаком с географическим описанием речных путей, степных и горных дорог из Москвы в Китай через Сибирь, впервые в диссертации Т.Н. Илюшечкиной стало предметом специального литературоведческого исследования.

Актуальность работы заключается также в том, что диссертант обращается к освещению очень важного периода истории русской литературы – второй половины XVII – начала XVIII в., переходного этапа от старого времени к новому.

Диссертационное исследование Т.Н. Илюшечкиной соответствует приоритетным направлениям фундаментальных исследований государственных академий наук на 2013 – 2020 годы – п. X.101. «Сохранение и изучение историко-культурного наследия: выявление, систематизация, научное описание, реставрация и консервация» и п. X.106. «Изучение духовных и эстетических ценностей отечественной и мировой литературы и фольклора (разработка фундаментальных вопросов истории, теории, текстологии русской литературы и фольклора).

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации. Цель диссертации Т.Н. Илюшечкиной – воссоздать целостное представление о функционировании «Описания Сибири» в историко-литературном контексте эпохи, изучить литературную историю, образно говоря, жизнь данного сочинения во всем многообразии его развития, исследовать его взаимодействие с литературным окружением в сборниках, установить круг людей, непосредственно участвующих в создании этого контекста.

Работа основывается на комплексном, многоаспектном подходе к исследуемому литературному памятнику, который включает в себя совокупность текстологического, историко-функционального, типологического и сравнительно-исторического методов исследования. Используемые методы убедительно охарактеризованы диссертантом. Исследование Т.Н. Илюшечкиной базируется на теоретических разработках ведущих ученых-источниковедов (Д.С. Лихачева, Е.И. Дергачевой-Скоп, С.В. Бахрушина, В.Г. Вовиной-Лебедевой) и развивает фундаментальную научную программу по исследованию проблемы соотношения текста и контекста, разработанную и осуществляемую на кафедре древних литератур и литературного источниковедения Новосибирского государственного университета под руководством д. филол. н. проф. Е.И. Дергачевой-Скоп.

Методологическая и теоретическая база диссертации, заключающаяся в многоаспектном исследовании текста и контекста, позволила решить поставленные задачи. Благодаря изучению особенностей контекста исследуемого памятника автору удалось представить литературную историю редчайшего историко-географического сочинения конца XVII века.

Достоверность исследования обеспечивается максимальной полнотой источниковой базы. Автором диссертации исследованы все известные к настоящему времени рукописи XVII – начала XVIII в., имеющие в своем составе «Описание Сибири». Это сборники и списки сочинения, хранящиеся в библиотеках России, Швеции, Германии и Польши и публикация исторического сочинения «О взятии Сибири Ермаком» на голландском языке из книги Н. Витсена «Noord tn Oost Tartarye» (1705). Т.Н. Илюшечкиной проведена огромная работа по исследованию всех списков сочинения, исторических и литературных произведений, подлинных писем и других документов, образующих контекст «Описания Сибири». Всего ею изучено 128 списков. Основная их часть изучалась диссертантом de-visu, проводилось сопоставление текстов одного и того же сочинения в разных сборниках, сравнение входящих в конвой и контекст документов с подлинными документами из фондов РГАДА, привлечение дополнительного материала, касающегося биографий лиц, упоминаемых в сборниках. О достоверности говорит и высокая исследовательская культура диссертанта. Так, Никифор Венюков в ее работе назван лишь предполагаемым автором «Описания Сибири», поскольку это пока не подтверждается документально. Она делает попытку выявить текст первоначального источника сочинения о походе Ермака, однако не делает поспешных выводов, обращая внимания на то, что и составитель русской версии мог делать дополнительные вставки, и составитель-переводчик голландского текста редактировал источник.

Научные положения и выводы, содержащиеся в диссертации, обоснованы и убедительно доказаны.

Новизна научных положений и полученных результатов. Научная новизна работы Т.Н. Илюшечкиной заключается, прежде всего, в исследовании рукописной традиции, самого текста и литературной истории «Описания Сибири», до этого бывшего, в основном, объектом публикаций и переизданий, использовалось в обобщающих работах источниковедческого характера, в историографических обзорах по истории Сибири и отдельных литературоведческих работах обобщающего характера. Состав сборников с «Описанием Сибири» впервые

исследован ею как единый контекст сочинения. Далее, следует отметить новизну подхода в изучении этого памятника – в контексте эпохи (исторического периода второй половины XVII – начала XVIII в.), места создания, литературных сочинений того времени, круга людей (писателей, дипломатов, переводчиков), причастных к созданию «Описания Сибири» и сочинений в сборниках, в которые включен исследуемый памятник. В данном контексте рассматриваются и фигуранты отразившихся в сборниках событий, корреспонденты и адресаты частной переписки, а также владельцы сборников. Изучение памятника русской литературы в таком аспекте проводится впервые.

Автор диссертации не ограничивается изучением русских списков памятника, а обращается к спискам на голландском и немецком языках, осуществляет перевод и сопоставление текстов этих списков. Ею впервые сделан перевод немецкого списка на русский язык. Все это позволило ей 1) установить три редакции сочинения – голландскую (представленную только исторической частью, без географического описания), русскую и немецкую; 2) определить единственную русскую редакцию «Описания Сибири» вместо двух русских редакций, установленных ранее; 3) обосновать два варианта и два вида первого варианта списков существующей русской редакции «Описания Сибири»; 4) определить место создания рукописей с «Описанием Сибири – Посольский приказ и связанная с ним дипломатическая среда; 5) выявить особую (полную и первоначальную) редакцию исторического повествования «О взятии Сибири Ермаком» (не дошедшую до нас или пока не найденную) в результате сопоставления текстов в русских списках и опубликованном Н. Витсеном голландском переводе повести; 6) доказать, что отсутствие в витсеновском издании географической части «Описания Сибири» свидетельствует о сохранении в голландской публикации варианта русской повести, существовавшей до составления произведения, связываемого с именем Н. Венюкова; 7) установить период создания особого (первоначального) русского списка исторической повести из «Описания Сибири» – 1660 – 1680-е гг.

Теоретическая и практическая значимость научных положений и выводов.

Результаты работы, несомненно, являются весьма значимыми для российской науки. Следует отметить ценность исследования и полученных результатов, как для филологической науки, так и для исторической науки. Выводы диссертанта могут быть использованы в дальнейшем изучении литературы Сибири и в целом русской литературы, при подготовке монографий, а также на практике – в преподавании общих и специальных курсов в вузах по истории русской литературы, литературы Урала и Сибири, для подготовки учебных пособий. Установление круга лиц, с которыми был связан предполагаемый автор исследуемого сочинения, а также авторов и персонажей исторических и литературных сочинений, документов в сборниках дает новый материал для историков в плане изучения культурных взаимосвязей между Россией и Западом. Примененные в диссертации методы и подходы могут быть использованы при изучении других памятников сибирской исторической прозы.

Диссертация и автореферат соответствуют всем критериям Положения о присуждении ученых степеней, в том числе п. 9, 10, 11 Положения.

Следует отметить **личный вклад соискателя в разработку научной проблемы.** Эмпирической базой исследования являются рукописные сборники, содержащие «Описание Сибири» и все входящие в состав сборников рукописные источники – исторические и литературные произведения, документы, письма, а также отдельные списки исследуемого сочинения, большая часть которых изучена автором *de visu*. Самостоятельное научное значение имеет представленный в приложении Археографический обзор списков «Описания Сибири» и его литературного окружения в сборниках. Следует отметить трудолюбие, скрупулезность и высокий профессионализм автора диссертации, исследовавшего огромный комплекс источников и осуществившего самостоятельно переводы источников с немецкого и голландского языков на русский язык. Все это позволяет говорить о репрезентативности используемого в диссертации материала.

Структура диссертации отражает логику диссертационного исследования: введение, три главы, заключение, список источников и приложение.

Во введении обоснована актуальность темы, рассмотрена степень ее изученности, обозначен круг источников, определены объект и предмет, цель и задачи исследования, представлена теоретическая и методологическая база исследования, обоснованы научная новизна, теоретическая и практическая значимость, сформулированы основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Литературная история “Описания Новья земли, сиречь Сибирскаго царства и Московскаго государства” (“Описание Сибири”): текстологический аспект исследования» дан анализ рукописной традиции «Описания Сибири», представленной сборниками на русском языке, хранящимися в Швеции (Библиотека г. Вестероса. Ad 10), Санкт-Петербурге (РНБ. Q.IV.79, ОЛДП.Q.64, F.XVII.19), Москве (РГБ. Рум. 294), списками: русским Ms. Slav.Fol. 23 (Б-ка Ягеллонского университета, Польша), немецким Ms.Germ.Qu.231 (Берлинская государственная библиотека) и публикацией исторического сочинения «О взятии Сибири Ермаком» на голландском языке из книги Н. Витсена «Noord tn Oost Tartarye» (1705). Тщательный текстологический анализ позволил автору диссертации выделить немецкую редакцию текста исторической части памятника, отличающуюся от голландской версии, и одну русскую редакцию, в отличие от ранее существовавшей точки зрения о двух русских редакциях. В списках русской редакции Т.Н. Илюшечкиной выделено два варианта, причем первый вариант подразделяется на два вида. Основания для такой классификации – индивидуальные текстологические характеристики сочинения (ошибки прочтения, избыточные чтения, пропуски), вариантные (разное прочтение заглавия и начала сочинения) и видовые (наличие или отсутствие маргиналий на полях) изменения его русской редакции, происхождение и особенности немецкого перевода – представлены диссертантом и убедительно доказаны. Текстологические наблюдения дали возможность автору диссертации назвать время и место создания всех известных списков «Описания Сибири» – 80-е гг. XVII – 10-е гг. XVIII в., Посольский приказ и дипломатические круги Бранденбурга.

Вторая глава «Литературный контекст памятника в рукописных сборниках и среда их бытования» представлена четырьмя разделами. В них 1) рассматривается вопрос о происхождении рукописей с «Описанием Сибири» и отражении в их составе читательских и профессиональных интересов каждого из владельцев; 2) анализируется перечень произведений, сопровождающих изучаемое сочинение в сборниках, фиксируются особенности взаиморасположения и связи циклов статей в составе разных сборников, устанавливаются соответствия структурных особенностей рукописей вариантам и видам «Описания Сибири»; 3) определяются временные границы создания единого контекста памятника, выделяются тематические группы входящих в сборники сочинений, рассматривается уникальность редакций большинства списков сочинений, образующих единый контекст «Описания Сибири»; 4) описывается литературная среда, сформировавшая единый контекст «Описания Сибири» (переписчики и владельцы рукописей, авторы литературных и исторических сочинений, переводчики, корреспонденты и адресаты переписки).

Интересен круг людей, которым принадлежали исследуемые сборники с «Описанием Сибири» и списки этого сочинения, авторов входящих в состав сборников сочинений и писем, а также лиц, упомянутых в документах. Это шведский дипломат и лингвист Юхан Габриэль Спарвенфельд, генерал русских войск, сподвижник Петра I Патрик Гордон и его сын Теодор (Федор) Гордон, киевский воевода и киевский губернатор Дмитрий Михайлович Голицын, тайный секретарь и переводчик при бранденбургском курфюрсте немец Эрнст Готтлиб фон Берген, дьяк Разрядного приказа, пожалованный в думные дьяки Л.А. Домнин, дьяк Н.М. Зотов, подьячий Посольского приказа М. Ларионов, дьяк Аптекарского и Посольского приказов и глава Сибирского приказа А.А. Виниус – то есть люди, как подчеркивает автор диссертации, «тем или иным образом включенные в совместную деятельность дипломатических кругов России и нескольких европейских государств» (дис., с. 72). Установление связей (служебных, дружеских, родственных) между этими людьми удивительным образом выявляет скрытые связи между сборниками, содержащими «Описание Сибири».

Автором диссертации впервые установлены временные границы создания единого динамического контекста «Описания Сибири – 1650-е – 1710-е годы; выявлены группы текстов в исследуемых сборниках: сочинения исторические, географические, статьи дипломатического содержания, литературно-публицистические произведения (на актуальную в то время антитурецкую тему) и др.

Выявлен круг авторов сочинений, близких по роду занятий: сотрудники Посольского приказа – Н. Венюков (предположительно), Н.Г. Спафарий, С.И. Гадзалонский, Ф.К. Гозвинский, а также Московского печатного двора – Е. Славинецкий.

Установлено, что в сборники попали не только списки официальных текстов, но и их неофициальные, черновые варианты. Исследованы письма представителей Посольского и Разрядного приказов – секретарям курфюрста Бранденбургского. Установлены связи между владельцами сборников и упоминаемыми в документах и литературных памятниках лицами.

Исследование автором диссертации структурных особенностей ряда сборников подтвердило соответствие определенного вида русской редакции «Описания Сибири» определенному контексту этого сочинения в сборниках.

Исследование сборников позволило Т.Н. Илюшечкиной сделать ряд ценных наблюдений: о повышенном внимании их составителей к особым редакциям документально-исторических и собственно литературных памятников, о быстром проникновении в литературный контекст эпохи литературных и документальных новинок, что указывает на происхождение сборников из Посольского приказа и дает возможность датировать исследуемое произведение 1660–1680-ми гг.

Автор диссертации отмечает, что сборники с «Описанием Сибири» формировались в литературной среде людей, объединенных профессиональной принадлежностью дипломатическому ведомству России, что обусловило ограниченную локализацию рукописей и нераспространенность текста «Описания Сибири» в русской рукописной традиции.

Третья глава «Историческое повествование “О взятии Сибири Ермаком” из “Описания Сибири Новая земля сиречь Сибирского царства, и Московского государства” и версия Н. Витсена» содержит текстологический анализ исторического повествования «О взятии Сибири Ермаком», неизвестного нам в своей первоначальной русской версии, но сохранившегося в голландском переводе в книге Н. Витсена «Noord en Oost Tartarye» (Amsterdam, 1705) и исторической части «Описания Сибири». Т.Н. Илюшечкина, выявляя особый русский источник для голландского перевода Витсена, рассматривает его особенности: наличие трех дополнительных чтений – «концовок», которых нет в «Описании Сибири», избыточные по сравнению с «Описанием Сибири» чтения и лакуны витсеновского текста (т.е. новые чтения и пропуски). Особое внимание автор диссертации обращает на наличие первой («родной») концовки в голландском переводе, которая органично продолжает повесть «О взятии Сибири Ермаком» и которой нет во всех остальных списках «Описания Сибири». Она указывает на неоспоримое доказательство единства опубликованного Витсеном русского текста – нахождение этой концовки перед ремаркой «И до сих пор вышеуказанное сообщение» (дис., с. 150). Исследуя избыточные чтения голландского перевода (в частности, более полный ряд сибирских рек), Т.Н. Илюшечкина предполагает первичность сохранившегося в нем русского текста.

На основании исследования новых чтений и пропусков двух версий русского сочинения автор диссертации делает вывод о том, что голландская публикация Н. Витсена сохранила текст русской исторической повести о походе Ермака в Сибирь более полным и цельным, чем «Описание Сибири». В то же время она отмечает, что русский текст в голландском переводе мог претерпеть редактирование. Т.Н. Илюшечкина вносит поправки и уточнения в исследования известного историка Сибири С.В. Бахрушина, который считал голландский текст Н. Витсена вторичным, как перевод «Описания Сибири». Ряд уточнений она приводит при разборе некоторых географических сведений русского и голландского текстов, а также вносит поправку в несколько категоричное мнение С.В. Бахрушина о «религиозной щепетильности и политическом пуританстве» Н. Витсена, подчеркивая, что

«Витсен освобождает повествование от православной терминологии, не соответствующей его протестантской позиции, но сохраняет общехристианские рассуждения русского источника» (дис., с. 210).

Основные выводы проведенного исследования даются в заключении.

Диссертация Т.Н. Илюшечкиной является законченным, самостоятельно выполненным научным исследованием. Автореферат соответствует основному содержанию диссертации. Основные положения и выводы диссертации отражены в 13 научных статьях, пять из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки РФ.

Вопросы и замечания по тексту диссертации.

Положительно оценивая исследование Т.Н. Илюшечкиной, имеющее несомненную научную значимость, необходимо высказать ряд вопросов и замечаний, возникших при анализе текста диссертации и автореферата.

1. Объясняя во введении причины появления памятника «Описание Сибири» в годы «повышенного интереса русского средневековья к сибирской теме», Т.Н. Илюшечкина отмечает, что повышенный интерес «был связан с общерусским подъемом летописной работы в исходе 70-х – начала 90-х гг. и усилением внимания европейцев к сибирской истории и Китаю» (с. 4). Неплохо было бы все же назвать причины подъема летописной работы в этот период.

2. Автор диссертации указывает, что сочинение «О взятии Сибири Ермаком» вошло во второе издание книги Н. Витсена. Известно, что было и первое издание этой книги 1692 г. А.И. Андреев отмечал, что уже в первом издании (1692 г.). Витсен опубликовал «Описание новые земли Сибирского государства» (Андреев А.И. Очерки по источниковедению Сибири» Вып. 1. XVII век. М.; Л., 1960. С. 71, 82). Как соотносится публикация Витсена 1692 г. с исследуемыми списками «Описания Сибири»?

3. В исторической повести «О взятии Сибири Ермаком» сообщается о захвате Ермаком столицы Сибири Тобольска, хотя известно, что Тобольск был основан позднее, уже после смерти Ермака, в 17 км. от татарского поселения Сибирь (Кашлык, Искер), ниже по Иртышу и ближе к устью Тобола. В ранних сибирских

летописях (Румянцевский летописец, Хронографическая повесть, Строгановская летопись, Кунгурский летописец и др.) говорится, что казаки вошли в город Сибирь. Желательно было бы дать в примечании объяснение такому расхождению в названии столицы Сибири.

4. В главе 2 содержится фраза: «Вступительные и заключительные строки двух документов... подтверждают идентичность вестеросских копий русским архивным и голицынскому спискам» (дис., с. 98). Можно ли с уверенностью говорить об идентичности без сравнения полного текста? Наверное, лучше об этом говорить предположительно, с известной долей вероятности.

5. В главе 3 приведен текст фрагмента «Записок о русском посольстве в Китай Избранта Идеса» и указано в примечании: «Курсивом выделены фрагменты записок Избранта Идеса, соответствующие в переводе третьего голландского дополнения» и выделены слова про *труп* Ермака, который быстрым течением реки был отнесен далеко и *никогда не был найден*. Однако в сравниваемом тексте голландского перевода нет фразы про *труп*, который *никогда не был найден*. Он заканчивается словами: «...он не успел быстро попасть на судно, упал в воду и утонул» (дис., с. 155-156, 158).

Отметим некоторые мелкие недочеты и опечатки.

В главе 2 (с. 83) приведено название одной из родословных росписей в сборнике Ad 11: «Род великих князей резанских, муромских и пронских» (вместо «и прочих»). Это опечатка или так в сборнике?

В главе 2 (с. 110): «Также серединой XVII в. (1655–1657 гг.) датируется предпринятый предположительно по инициативе Никона перевод четырех первых томов известного шеститомного Атласа мира...». Желательно было бы при первом упоминании указать: «патриарха Никона» (далее в тексте главы Никон уже упоминается как патриарх, см. дис., с. 118).

Имеются опечатки в тексте диссертации на с. 39, 40, 112, 171, 190.

Высказанные замечания и вопросы имеют дискуссионный либо частный характер и не снижают общей высокой оценки диссертации, которая представляет собой логически завершенное, самостоятельное исследование.

Заключение

Диссертация Т.Н. Илюшечкиной является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной проблемы функционирования одного из важнейших русских историко-географических сочинений последней трети XVII века в историко-культурном контексте эпохи. Решение данной проблемы имеет большое значение для филологической науки и в целом гуманитарной науки.

Предмет и содержание диссертации Т.Н. Илюшечкиной соответствуют паспорту научной специальности 10.01.01 – Русская литература, позициям пунктов 1. – «История древнерусской литературы, 17 – «Взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой», 18 – «Россия и Запад: их литературные взаимоотношения».

По актуальности избранной темы, степени обоснованности научных положений и выводов, их достоверности и новизне, диссертационная работа Илюшечкиной Татьяны Николаевны соответствует всем требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в том числе п. 9, 10, 11 Положения), а ее автор, несомненно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – Русская литература.

Кандидат исторических наук (07.00.02 – Отечественная история),
старший научный сотрудник

Отдела научно-исследовательской работы

ФГБУН Центральной научной

библиотеки УрО РАН

620137, г. Екатеринбург,

ул. С. Ковалевской, д. 22/20

тел. (343)374-49-13,

e-mail: csl@cbibl.uran.ru

 Наталия Александровна Мудрова

19.03.2015

Подпись Мудровой Н.А. 3

Ученый секретарь ЦНБ У

кандидат педагогических

 О.А. Оганова